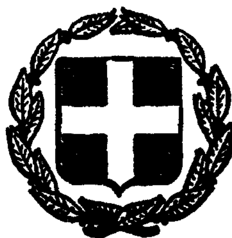


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
8 ΙΟΥΛΙΟΥ 1983

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
91

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1371

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ζιμπάμπουε στον τομέα του Τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχὺ ποὺ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ζιμπάμπουε στὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 1 Ἰουνίου 1982, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο , σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνική, ἔχει ὡς ἑξῆς :

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Zimbabwe in the Field of Tourism.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Zimbabwe, (hereinafter referred to as the contracting Parties), having in mind the General Agreement on technical and economic cooperation between the two governments and being desirous to develop and strengthen mutual relations between them and recognizing the importance of tourism and cooperation and understanding among their peoples, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the field of tourism to further and develop tourist relations between their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties will encourage the exchange of expertise in the technical and vocational field and arrange reciprocal visits for experts in the field of tourism with a view to informing each other of the developments achieved by them in the different fields of tourism.

Article 3

1. The Contracting Parties will encourage cooperation between the Travel Agents Associations of both countries in order to promote travel between them.

2. The Contracting Parties agree to examine the avenues available to facilitate and promote reciprocal tourist movement according to the laws and regulations in force in each country.

Article 4

The Contracting Parties will encourage mutual tourist promotion by means of tourist promotional material, tourist films and exhibitions, etc. and will cooperate in the field of vocational and technical training.

Article 5

All promotional material exchanged by the Contracting Parties shall be subject to international customs regulations and to the laws and regulations in existence in their respective countries.

Article 6

A joint committee will be formed from representatives of the Contracting Parties to follow up the implementation of this Agreement. The Committee shall meet alternately in the two countries and on dates agreed upon by correspondence. The meeting will be presided over by the lead of the delegation of the host country who will undertake the organization of the meeting. English shall be the working language of the committee.

Article 7

This Agreement will enter into force from the date of its signature.

Article 8

This agreement will remain in force for a period of two years and will be automatically renewed for further periods of two years. Either Contracting Party may give six months written notice for the termination of this Agreement.

Done in Athens, on June 1st, 1982 in two originals in the English Language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Zimbabwe
YANNIS POTTAKIS	Dr. BERNARD CHIDZERO

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβέρνησης τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβέρνησης τῆς Δημοκρατίας τῆς Ζιμπάμπουε στὸν Τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Ζιμπάμπουε, (στὸ ἑξῆς θὰ ἀναφέρονται σὰν Συμβαλλόμενα Μέρη), ἔχοντας ὑπόψη τὴ Γενικὴ Συμφωνία γιὰ τεχνικὴ καὶ οἰκονομικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων καὶ ἐπιθυμώντας νὰ ἀναπτύξουν καὶ νὰ δυναμώσουν τὶς ἀμοιβαῖες σχέσεις μεταξύ τους καὶ ἀναγνωρίζοντας τὴν σημασία του τουρισμοῦ καὶ τῆς συνεργασίας καὶ τῆς κατανόησης μεταξὺ τῶν λαῶν τους συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρο 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνεργαστοῦν στὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ γιὰ νὰ προωθήσουν καὶ ἀναπτύξουν τουριστικὲς σχέσεις μεταξὺ τῶν ἀντίστοιχων χωρῶν τους.

Ἄρθρο 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴ εἰδικῶν γνώσεων στὸν τεχνικὸ καὶ ἐπαγγελματικὸ τομέα καὶ θὰ ὁρίσουν ἀμοιβαῖες ἐπισκέψεις ἐμπειρογνωμόνων στὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μὲ σκοπὸ τὴν πληροφόρηση πάνω στὶς ἐξελίξεις ποὺ ἐπιτεύχθηκαν στοὺς διάφορους τομεῖς τοῦ τουρισμοῦ.

Ἄρθρο 3.

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασία μεταξὺ τῶν Ἑνώσεων τῶν Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων καὶ τῶν δύο χωρῶν γιὰ τὴ προώθηση τῶν ταξιδίων μεταξύ τους.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ ἐξετάσουν τοὺς ὑπάρχοντες τρόπους γιὰ τὴ διευκόλυνση καὶ προώθηση τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κίνησης σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ποὺ ἰσχύουν σὲ κάθε χώρα.

Ἄρθρο 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀμοιβαία τουριστικὴ προώθηση μέσω τουριστικοῦ ὑλικοῦ προβολῆς, τουριστικῶν ταινιῶν καὶ ἐκθέσεων κλπ. καὶ θὰ συνεργαστοῦν στὸν τομέα τῆς ἐπαγγελματικῆς καὶ τεχνικῆς ἐπιμόρφωσης.

Ἄρθρο 5.

Ὅλο τὸ διαφημιστικὸ ὑλικὸ ποὺ θὰ ἀνταλλαγεῖ ἀπὸ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὑπόκειται στοὺς διεθνεῖς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς καὶ τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ποὺ ὑφίστανται στὶς ἀντίστοιχες χῶρες.

Ἄρθρο 6.

Θὰ σχηματιστεῖ μιὰ κοινὴ ἐπιτροπὴ ἀπὸ ἀντιπροσώπους τῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν γιὰ τὴν παρακολούθηση τῆς ἐφαρμογῆς αὐτῆς τῆς Συμφωνίας. Ἡ ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἐναλλὰξ στὶς δύο χῶρες καὶ σὲ ἡμερομηνίες ποὺ θὰ συμφωνοῦνται μὲ ἀλληλογραφία.

Οἱ συναντήσεις θὰ προεδρεύονται ἀπὸ τὸν ἀρχηγὸ τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς φιλοξενούσας χώρας ποὺ θὰ ἀναλαμβάνει τὴν ὀργάνωση τῶν συναντήσεων. Τὰ Ἀγγλικὰ θὰ εἶναι ἡ γλώσσα ἐργασίας τῆς ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρο 7.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσει ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἄρθρο 8.

Ἡ Συμφωνία θὰ παραμείνει σὲ ἰσχὺ γιὰ δύο χρόνια καὶ θὰ ἀνανεώνεται αὐτόματα γιὰ δύο χρόνια. Τὸ ἕνα ἢ τὸ ἄλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεῖ νὰ καταγγείλει αὐτὴ τὴ Συμφωνία μὲ ἔγγραφο εἰδοποίηση ἕξη μῆνες πρίν.

Ἔγινε στὴν Ἀθήνα, τὴν 1η Ἰουνίου 1982 σὲ δύο πρωτότυπα στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα, καὶ τὰ δύο κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Ζιμπάμπουε
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ	DR. BERNARD CHIDZERO

Άρθρο δεύτερο.

Τὰ πρωτόκολλα — πρακτικὰ πού καταρτίζονται, σὲ ἐκτέλεση τῆς Συμφωνίας, ἀπὸ τὴν Κοινὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς, ἐγκρίνονται μὲ κοινὴ πράξη τῶν ἁρμόδιων κατὰ περίπτωση Ὑπουργῶν.

Ἄρθρο τρίτο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 5 Ἰουλίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ — ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΓ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ — ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Ἀθήνα, 7 Ἰουλίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1372

Κύρωση Συμφωνίας τεχνικής βοήθειας Ἑλλάδας - Ζιμπάμπουε γιὰ τὴν προαγωγὴ τῆς χειροτεχνίας τῆς Ζιμπάμπουε.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχὺ πού ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Συμφωνία τεχνικῆς βοήθειας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ζιμπάμπουε γιὰ προαγωγὴ τῆς χειροτεχνίας τῆς Ζιμπάμπουε, πού ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 1 Ἰουνίου 1982, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο, σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνική, ἔχει ὡς ἑξῆς :

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Zimbabwe on technical assistance for the promotion of Zimbabwean handicrafts

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Zimbabwe :

Having in mind the General Agreement on technical and economic cooperation signed beween the two governments and with a view to further promote the friendly relations between their two countries and peoples : and recognising that the promotion of handicraft activities in the rural and urban areas of Zimbabwe contributes to the Zimbabwe Govenment's policy for a balanced and decentralised national economy and to the overall social development of the people of Zimbabwe;

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Republic of Greece shall provide technical and other assistance to the Government of the Republic of Zimbabwe for the promotion of handicraft activities in Zimbabwe's rural areas.

Article 2

The Government of the Republic of Zimbabwe shall establish a mechanism for the promotion of Handicrafts which shall be the executing agency of Zimbabwe Government of the programmes that shall be agreed between the two parties. All Greek technical and material assistance in terms of this Agreement or other Specific Project Arrangements shall be channelled through the said mechanism.

Article 3

The Government of the Republic of Greece shall bear the cost of :

(a) Consultancy Services
(b) Provision of experts for training Zimbabweans
(c) Scholarship for training Zimbabweans in Greece.
(d) Equipment and educational material for the establishment of training centres in Zimbabwe.
(e) Provision of ligth trucks for use in relation to the projects agreed upon.

Article 4

The Government of Zimbabwe shall assist the agency as far as is reasonable in providing the following :

(a) Buildings and office equipment
(b) Remuneration for locally employed staff
(c) Operational expenses

Details of this arrangement will be outlined in the implementing agreement.

Article 5

The Greek Government shall endeavour to obtain and make available to the Republic of Zimbabwe the financial assistance necessary for thê executions of the objectives of this Agreement.

Article 6

The conditions under which Greek expert personnel shall be recruited to Zimbabwe shall be outlined in the Specific Project Arrangements.

It is further agreed that nationals of the one country who are in the other country in terms of this Agreement shall be subject to all the laws and regulations prevailing fot the time being in force.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the same date as the Agreement on technical Cooperation signed between the two Governments. It shall remain in force for a period of 3 years and shall be automatically renewed for further periods of 3 years if neither party renounces the agreement as provided herein.

Article 8

The termination of this Agreement shall be on 6 month's written notice by either Party.

Article 9

Amendments to this agreement shall be effected by mutual agreement of the two Parties through an exchange of notes.

Signed in Athens on this 1st day of June 1982 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Zimbabwe
YANNIS POTTAKIS	DR. BERNARD CHIDZERO

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Κυβέρνησης τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβέρνησης τῆς Δημοκρατίας τῆς Ζιμπάμπουε γιὰ Τεχνικὴ Βοήθεια γιὰ τὴν προαγωγὴ τῶν Ζιμπαμπουανῶν Χειροτεχνιῶν.

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Ζιμπάμπουε :

Ἔχοντας ὑπόψη τὴ Γενικὴ Συμφωνία γιὰ Τεχνικὴ καὶ Οἰκονομικὴ συνεργασία ποὺ ὑπογράφτηκε μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων καὶ μὲ σκοπὸ τὴν παραπέρα προαγωγὴ τῶν φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ λαῶν τους καὶ ἀναγνωρίζοντας ὅτι ἡ προαγωγὴ τῶν χειροτεχνικῶν δραστηριοτήτων στὶς ἀγροτικὲς καὶ ἀστικὲς περιοχὲς τῆς Ζιμπάμπουε συμβάλλει στὴν πολιτικὴ τῆς Κυβέρνησης τῆς Ζιμπάμπουε γιὰ μιὰ ἰσορροπημένη καὶ ἀποκεντρωμένη ἐθνικὴ οἰκονομία καὶ στὴ γενικὴ κοινωνικὴ ἀνάπτυξη τοῦ λαοῦ τῆς Ζιμπάμπουε,

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρο 1.

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θὰ χορηγήσει τεχνικὴ καὶ ἄλλη βοήθεια στὴν Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Ζιμπάμπουε γιὰ τὴν προώθηση τῶν χειροτεχνικῶν δραστηριοτήτων στὶς ἀγροτικὲς περιοχὲς τῆς Ζιμπάμπουε.

Ἄρθρο 2.

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Ζιμπάμπουε θὰ καθιερώσει ἕνα μηχανισμὸ γιὰ τὴν προώθηση τῶν χειροτεχνιῶν ὁ ὁποῖος θὰ εἶναι ὁ ἐκτελεστικὸς φορέας τῆς Κυβέρνησης τῆς Ζιμπάμπουε γιὰ τὰ προγράμματα ποὺ θὰ συμφωνηθοῦν μεταξὺ τῶν δύο μερῶν. Ὅλη ἡ τεχνικὴ καὶ ὑλικὴ βοήθεια τῆς Ἑλλάδας κάτω ἀπ' αὐτὴ τὴ Συμφωνία ἢ ἄλλους Είδικοὺς Διακανονισμοὺς Ἔργων θὰ διοχετεύεται μέσω τοῦ παραπάνω μηχανισμοῦ.

Ἄρθρο 3.

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θὰ ἀναλάβει τὰ ἔξοδα :

(α) τῶν συμβουλευτικῶν ὑπηρεσιῶν,

(β) τῆς παροχῆς ἐμπειρογνωμόνων γιὰ τὴν ἐπιμόρφωση Ζιμπαμπουανῶν,

(γ) τῶν ὑποτροφιῶν γιὰ τὴν ἐπιμόρφωση τῶν Ζιμπαμπουανῶν στὴν Ἑλλάδα,

(δ) τοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ ὑλικοῦ γιὰ τὴν ἐγκατάσταση ἐπιμορφωτικῶν κέντρων στὴν Ζιμπάμπουε,

(ε) τῆς παροχῆς ἐλαφρῶν φορτηγῶν γιὰ χρήση σχετικὴ μὲ τὰ ἔργα ποὺ συμφωνήθηκαν.

Ἄρθρο 4.

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ζιμπάμπουε θὰ βοηθήσει τὸ φορέα μέσα σὲ λογικὰ πλαίσια παρέχοντας τὰ ἀκόλουθα :

(α) Κτίρια καὶ ἐξοπλισμὸ γραφείου.

(β) Ἀμοιβὲς γιὰ τοπικὰ προσλαμβανόμενο προσωπικό.

(γ) Ἔξοδα λειτουργίας.

Λεπτομέρειες αὐτοῦ τοῦ διακανονισμοῦ θὰ δοθοῦν στὴ συμφωνία ἐφαρμογῆς.

Ἄρθρο 5.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνηση θὰ προσπαθήσει νὰ ἐπιτύχει καὶ θέσει στὴ διάθεση τῆς Δημοκρατίας τῆς Ζιμπάμπουε τὴν ἀπαραίτητη οἰκονομικὴ βοήθεια γιὰ τὴν ἐκτέλεση τῶν σκοπῶν αὐτῆς τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρο 6.

Οἱ ὅροι μὲ τοὺς ὁποίους τὸ ἑλληνικὸ προσωπικὸ ἐμπειρογνωμόνων θὰ στρατολογηθεῖ στὴ Ζιμπάμπουε θὰ διαγραφοῦν στοὺς Εἰδικοὺς Διακανονισμοὺς Ἔργων.

Ἐπιπλέον συμφωνεῖται ὅτι ὑπήκοοι τῆς μιᾶς χώρας ποὺ βρίσκονται στὴν ἄλλη χώρα κάτω ἀπ' αὐτὴ τὴ Συμφωνία θὰ ὑπόκεινται σὲ ὅλους τοὺς ὅρους καὶ κανονισμοὺς ποὺ ἰσχύουν ἐπὶ τοῦ παρόντος.

Ἄρθρο 7.

Ἡ Συμφωνία αὐτὴ θὰ τεθεῖ σὲ ἰσχὺ τὴν ἴδια ἡμερομηνία μὲ τὴ Συμφωνία Τεχνικῆς Συνεργασίας ποὺ ὑπογράφτηκε μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Θὰ παραμείνει σὲ ἰσχὺ γιὰ μιὰ περίοδο τριῶν ἐτῶν καὶ θὰ ἀνανεώνεται αὐτόματα γιὰ περαιτέρω τριετεῖς περιόδους ἐὰν κανένα ἀπὸ τὰ δύο μέρη δὲν καταγγείλει τὴ συμφωνία ὅπως προβλέπεται παρακάτω.

Ἄρθρο 8.

Ἡ καταγγελία τῆς Συμφωνίας αὐτῆς θὰ γίνεται μὲ γραπτὴ εἰδοποίηση 6 μηνῶν ἀπὸ τὸ ἕνα ἢ τὸ ἄλλο Μέρος.

Ἄρθρο 9.

Τροποποιήσεις αὐτῆς τῆς συμφωνίας θὰ πραγματοποιοῦνται μὲ ἀμοιβαία συμφωνία τῶν δύο Μερῶν κατόπιν ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων.

Ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα τὴν 1η Ἰουνίου 1982 σὲ δύο πρωτότυπα στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα. Καὶ τὰ δύο κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Ζιμπάμπουε
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ	DR BERNARD CHIDZERO

Ἄρθρο δεύτερο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 5 Ἰουλίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΓ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ	**ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Ἀθήνα, 7 Ἰουλίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

---

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1374

Κύρωση τῆς Σύμβασης σχετικὰ μὲ τὴ διασυνοριακὴ ρύπανση τῆς ἀτμόσφαιρας σὲ μεγάλη ἀπόσταση.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο 1.

1. Κυρώνεται καὶ ἔχει ἰσχὺ νόμου, σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Διεθνὴς Σύμβαση γιὰ τὴ διασυνοριακὴ ρύπανση τῆς ἀτμόσφαιρας σὲ μεγάλη ἀπόσταση ποὺ καταρτίστηκε μὲ πρωτοβουλία τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη τοῦ Ο.Η.Ε. καὶ ὑπογράφηκε στὴ Γενεύη στὶς 14 Νοεμβρίου 1979.

2. Τὰ κείμενα τῆς Σύμβασης αὐτῆς στὸ πρωτότυπο στὰ ἀγγλικὰ καὶ γαλλικὰ καὶ σὲ μετάφραση στὰ Ἑλληνικὰ ἔχουν ὡς ἑξῆς :

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLUTION

The Parties to the present Convention,

Determined to promote relations and co-operation in the field of enviromental protection,

Aware of the significance of the activities of the United Nations Economic Commission for Europe in strengthening such relations and co-operation, particularly in the field of air pollution including long-range transport of air pollutants,

Recognizing the contribution of the Economic Commission for Europe to the multilateral implementation of the pertinent provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Cognizant of the references in the chapter on environment of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe calling for co-operation to control air pollution and its effects, including long-range transport of air pollutants, and to the development through international co-operation of an extensive programme for the monitoring and evaluation of long-range transport of air pollutants, starting with sulphur dioxide and with possible extension to other pollutants,

Considering the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, which expresses the common conviction that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Recognizing the existence of possible adverse effects, in the short and long term, of air pollution including transboundary air pollution,

Concerned that a rise in the level of emissions of air pollutants within the region as forecast may increase such adverse effects,

Recognizing the need to study the implications of the long - range transport of air pollutants and the need to seek solutions for the problems identified,

Affirming their willingness to reinforce active international co-operation to develop appropriate national policies and by means of exchange of information, consultation, research and monitoring, to co-ordinate national action for combating air pollution including long-range transboundary air pollution,

Have agreed as follows :

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Convention :

(a) «air pollution» means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the air resulting in deleterious effects of such a nature as to endanger human health, harm living resources and ecosystems and material property and impair or interfere with amanities and other legitimate uses of the environment, and «air pollutants» shall be costrued accordingly ;

(b) «long-range transboundary air pollution» means air pollution whose physical origin is situated wholly or in part within the area under the national jurisdiction of one State and which has adverse effects in the area under the jurisdiction of another State at such a distance that it is not generally possible to distinguish the contribution of individual emission sources or groups of sources.

FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Article 2

The Contracting Parties, taking due account of the facts and problems involved, are determined to protect man and his environment against air pollution and shall endeavour to limit and, as far as possible, gradually reduce and prevent air pollution including long-range transboundary air pollution.

Article 3

The Contracting Parties, within the framework of the present Convention, shall by means of exchanges of information, consultation, research and monitoring, develop without undue delay policies and strategies which shall serve as a means of combating the discharge of air pollutants, taking into account efforts already made at national and international levels.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange information on and review their policies, scientific activities and technical measures aimed at combating, as far as possible, the discharge of air pollutants which may have adverse effects, thereby contributing to the reduction of air pollution including long-range transboundary air pollution.

Article 5

Consultations shall be held, upon request, at an early stage between, on the one hand, Contracting Parties which are actually affected by or exprosed to a significant risk of long-range transboundary air pollution and, on the other hand, Contracting Parties within which and subject to whose jurisdiction a significant contribution to long-range transboundary air pollution originates, or could originate, in connexion with activities carried on or contemplated therein.

AIR QUALITY MANAGEMENT

Article 6

Taking into account articles 2 to 5, the ongoing research, exchange of information and monitoring and the results thereof, the cost and effectiveness of local and other remedies and, in order to combat air pollution, in particular that originating from new or rebuilt installations, each Contracting Party undertakes to develop the best policies and strategies including air quality management systems and, as part of them, control measures compatible with balanced development, in particular by using the best available technology which is economically feasible and low-and non-waste technology.

RESEARCH AND DEVELOPMENT

Article 7

The Contracting Parties, as appropriate to their needs, shall initiate and co-operate in the conduct of research into and/or development of :

(a) existing and proposed technologies for reducing emissions of sulphur compounds and other major air pollutants, including technical and economic feasibility, and environmental consequences ;

(b) instrumentation and other techniques for monitoring and measuring emission rates and ambient concentrations of air pollutants;

(c) improved models for a better understanding of the transmission of long-range transboundary air pollutants ;

(d) the effects of sulphur compounds and other major air pollutants on human health and the environment, including agriculture, forestry, materials, aquatic and other natural ecosystems and visibility, with a view to establishing a scientific basis for dose/effect relationships designed to protect the environment ;

(e) the economic, social and environmental assessment of alternative measures for attaining environmental objectives including the reduction of long-range transboundary air pollution;

(f) education and training programmes related to the environmental aspects of pollution by sulphur compounds and other major air pollutants.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 8

The Contracting Parties, within the framework of the Executive Body referred to in article 10 and bilaterally, shall, in their common interests, exchange available information on :

(a) data on emissions at periods of time to be agreed upon, of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, coming from grid-units of agreed size; or on the fluxes of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, across national borders, at distances and at periods of the time to be agreed upon;

(b) major changes in national policies and in general industrial development, and their potential impact, which would be likely to cause significant changes in long-range transboundary air pollution ;

(c) control technologies for reducing air pollution relevant to long-range transboundary air pollution ;

(d) the projected cost of the emission control of sulphur compounds and other major air pollutants on a national scale ;

(e) meteorological and physico - chemical data relating to the processes during transmission ;

(f) physico - chemical and biological data relating to the effects of long-range transboundary air pollution and the extent of the damage 1) which these data indicate can be attributed to long-range transboundary air pollution ;

(g) national, subregional and regional policies and strategies for the control of sulphur compounds and other major air pollutants.

IMPLEMENTATION AND FURTHER DEVELOPMENT OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR THE MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE

Article 9

The Contracting Parties stress the need for the implementation of the existing «Co-operative programme for the monitoring and evaluation of the long-range transmission or air pollutants in Europe» (hereinafter referred to as EMEP) and, with regard to the further development of this programme, agree to emphasize ;

(a) the desirability of Contracting Parties joining in and fully implementing EMEP which, as a first step, is based on the monitoring of sulphur dioxide and related substances ;

(b) the need to use comparable or standardized procedures for monitoring whenever possible ;

(c) the desirability of basing the monitoring programme on the framework of both national and international programmes. The establishment of monitoring stations and the collection of data shall be carried out under the national jurisdiction of the country in which the monitoring stations are located;

(d) the desirability of establishing a framework for a co-operative environmental monitoring programme, based on and taking into account present and future national, subregional, regional and other international programmes ;

(e) the need to exchange data on emissions at periods of time to be agreed upon, of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, coming from grid-units of agreed size; or on the fluxes of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, across national borders, at distances and at periods of time to be agreed upon. The method, including the model, used to determine the fluxes, as well as the method, including the model, used to determine the transmission of air pollutants based on the emissions per grid-unit, shall be made available and periodically reviewed, in order to improve the methods and the models ;

(f) their willingness to continue the exchange and periodic updating of national data on total emissions of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide ;

(g) the need to provide meteorological and physico-chemical data relating to processes during transmission ;

(h) the need to monitor chemical components in other media such as water, soil and vegetation, as well as a similar monitoring programme to record effects on health and environment ;

(i) the desirability of extending the national EMEP networks to make them operational for control and surveillance purposes.

EXECUTIVE BODY

Article 10

1. The representatives of the Contracting Parties shall, within the framework of the Senior Advisers to ECE Governments on Environmental Problems, constitute the Executive Body of the present Convention, and shall meet at least annually in that capacity.

2. The Executive Body shall :

(a) review the implementation of the present Convention ;

(b) establish, as appropriate, working groups to consider matters related to the implementation and development of the present Convention and to this end to prepare appropriate studies and other documentation and to submit recommendations to be considered by the Executive Body ;

(c) fulfil such other functions as may be appropriate under the provisions of the present Convention.

3. The Executive Body shall utilize the Steering Body for the EMEP to play an integral part in the operation of the present Convention, in particular with regard to data collection and scientific co-operation.

4. The Executive Body, in discharging its functions, shall, when it deems appropriate, also make use of information from other relevant international organizations.

SECRETARIAT

Article 11

The Executive Secretary of the Economic Commission

(1) The present Convention does not contain a rule on State liability as to damage.

for Europe shall carry out, for the Executive Body, the following secretariat functions:

(a) to convene and prepare the meetings of the Executive Body ;

(b) to transmit to the Contracting Parties reports and other information received in accordance with the provisions of the present Convention ;

(c) to discharge the functions assigned by the Executive Body.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Article 12

1. Any Contracting Party may propose amendments to the present Convention.

2. The text of proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate them to all Contracting Parties. The Executive Body shall discuss proposed amendments at its next annual meeting provided that such proposals have been circulated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to the Contracting Parties at least ninety days in advance.

3. An amendment to the present Convention shall be adopted by consensus of the representatives of the Contracting Parties, and shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two-thirds of the Contracting Parties have deposited their instruments of acceptance with the depositary. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 13

If a dispute arises between two or more Contracting Parties to the present Convention as to the interpretation or application of the Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

SIGNATURE

Article 14

1. The present Convention shall be open for signature at the United Nations Office at Geneva from 13 to 16 November 1979 on the occasion of the High-level Meeting within the framework of the Economic Commission for Europe on the Protection of the Environment, by the member States of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the present Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Convention attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

Article 15

1. The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval.

2. The present Convention shall be open for accession as from 17 November 1979 by the States and organizations referred to in article 14, paragraph 1.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary - General of the United Nations, who will perform the functions of the depositary.

ENTRY INTO FORCE

Article 16

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twenty-fourth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each Contracting Party which ratifies, accepts or approves the present Convention or accedes thereto after the deposit of the twenty - fourth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention until enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such contracting Party of its instrument of ratification, acceptance. approval or accession.

WITHDRAWAL

Article 17

At any after five years from the date on which the present Convention has come into force with respect to a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the depositary.

AUTHENTIC TEXTS

Article 18

The original of the present Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary - General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Covention.

DONE at Geneva, this thirteenth day of November, one thousand nine hundred and seventy - nine.

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE

Les Parties à la présente Convention,

Résolues à promouvoir les relations et la coopération en matière de protection de l'environnement,

Conscientes de l'importance des activités de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe en ce qui concernce le renforcement de ces relations et de cette coopération en particulier dans le domaine de la pollution atmospérique, y compris le transport à longue distance des polluants atmorphériques,

Reconnaissant la contribution de la Commission économique pour l'Europe à l'application multilatérale des dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Tenant compte de l'appel contenu dans le chapitre de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe relatif à l'environnement, à la coopération en vue de combattre la pollution de l'air et les effets de cette polution, notamment le transport de polluants atmorphériques à longue distance. et à l'élaboration, par la voie de la coopération internationale, d'un vaste programme de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants de l'air, en commençant par le dioxyde de soufre. puis en passant éventuellement à d'autres polluants,

Considérant les dispositions appropriées de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l' environnement, et en particulier le principe 21, lequel enprime la convinction commune que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leurs propres politiques d'environnement et ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction et sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d' autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale,

Reconnaissant la possibilité que la pollution de l'air, y compris la pollution atmosphérique transfrontière, provoque à court ou à long terme des effets dommageables,

Craignant que l'augmentation prévue du niveau des émissions de polluants atmorphériques dans la région ne puisse accroître ces effets dommageables,

Reconnaissant la nécessité d'étudier les incidences du transport des polluants atmosphériques à longue distance et de chercher des solutions aux problèmes identifiés,

Affirmant leur résolution de renforcer la coopération internationale active pour élaborer les politiques nationales nécessaires et, par des échanges d'informations, des consultations et des activités de recherche et de surveillance de coordonner les mesures prises par les pays pour combattre la pollution de l'air, y compris la pollution atmorsphérique transfrontière à longue distance,

Sont convenues de ce qui suit :

DEFINITIONS

Article 1

Aux fins de la présente Convention :

a) l'expression «pollution atmorphérique» désigne l'introduction dans l'atmosphère par l'homme, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie ayant une action nocive de nature à mettre en danger la santé de l'homme, à endommager les ressources biologiques et les écosystèmes, à détériorer les biens matériels, et à porter atteinte ou nuire aux valeurs d'agrément et aux autres utilisations légitimes de l'environnement, l'expression «polluants atmosphériques» étant entendue dans le même sens;

b) l'expression «pollution atmorphérique transfrontière à longue distance» désigne la pollution atmosphérique dont la source physique est comprise totalement ou en partie dans une zone soumise à la juridiction nationale d'un Etat et qui exerce des effets dommageables dans une zone soumise à la juridiction d'un autre Etat à une distance telle qu'il n'est généralement pas possible de distinguer les apports des sources individuelles ou groupes de sources d'émission.

PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 2

Les Parties contractantes, tenant dûment compte des faits et des problèmes en cause, sont déterminées à protéger l'homme et son environnement contre la pollution atmorphérique et s'efforceront de limiter et, autant que possible. de réduire graduellement et de prévenir la pollution atmosphérique, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.
1

Article 3

Dans le cadre de la présente Convention, les Parties contractantes élaboreront sans trop tarder, au moyen d'échanges d'informations, de consultations et d'activités de recherche et de surveillance, des politiques et stratégies qui leur serviront à combattre les rejets de polluants atmosphériqies. compte tenu des efforts déjā entrepris aux niveaux national et international.

Article 4

Les Parties contractantes échangeront des informations et procéderont à des tours d'horizon sur leurs politiques, leurs activités scientifiques et les mesures techniques ayant pour objet de combattre dans toute la mesure du possible les rejets de polluants atmosphériques qui peuvent avoir des effets dommageables, et ainsi de réduire la pollution atmosphérique, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

Article 5

Des consultations seront tenues à bref délai, sur demande, entre, d'une part, la ou les Parties contractantes effectivement affectées par la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance ou qui sont exposées à un risque significatif d'une telle pollution et, d'autre part, la ou les Parties contractantes sur le territoire et dans la juridiction desquelles un apport substantiel à la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance est créé ou pourrait être créé du fait d'activités qui y sont menées ou envisagées.

GESTION DE LA QUALITE DE L'AIR

Article 6

Compte tenu des articles 2 à 5, des recherches en cours, des échanges d'informations et des activités de surveillance et de leurs résultats, du coût et de l'efficacité des mesures correctives prises localement et d'autres mesures, et pour combattre la pollution atmosphérique, en particulier celle qui provient d'installations nouvelles ou transformées, chaque Partie contractante s'engage à élaborer les meilleures politiques et stratégies, y compris des systèmes de gestion de la qualité de l'air et, dans le cadre de ces systèmes, des mesures de contrôle qui soient compatibles avec un développement équilibré, en recourant notamment à la meilleure technologie disponible et économiquement applicable et à des techniques produisant peu ou pas de déchets.

RECHERCHE - DEVELOPPEMENT

Article 7

Les Parties contractantes, suivant leurs besoins, entreprendront des activités concertées de recherche et/ou de développement dans les domaines suivants:

a) techniques existantes et proposées de réduction des émissions de composés sulfureux et des principaux autres polluants atmosphériques, y compris la faisabilité technique et la rentabilité de ces techniques et leurs répercussions sur l'environnement;

b) techniques d'instrumentation et autres techniques permettant de surveiller et mesurer les taux d'émissions et les concentrations ambiantes de polluants atmosphériques;

c) modèles améliorés pour mieux comprendre le transport de polluants atmosphériques transfrontière è longue distance;

d) effets des composés sulfureux et des principaux autres polluants atmosphériques sur la santé de l'homme et l'environnement, y compris l'agriculture, la sylviculture, les matériaux, les écosystèmes aquatiques et autres et la visibilité, en vue d'établir sur un fondement scientifique la détermination de relations dose/effet aux fins de la protection de l'environnement;

e) évaluation économique, sociale et écologique d'autres mesures permettant d'atteindre les objectifs relatifs à l'environnement, y compris la réduction de la pollution atmosphérique transfrontière a longue distance;

f) élaboration de programmes d'enseignement et de formation concernant la pollution de l'environnement par les composés sulfureux et les principaux autres polluants atmosphériques.

ECHANGES D'INFORMATIONS

Article 8

Les Parties contractantes échangeront, dans le cadre de l'Organe exécutif visé à l'article 10 ou bilatéralement, et dans leur intérêt commun, des informations :

a) sur les données relatives à l'émission, selon une périodicité à convenir, de polluants atmosphériques convenus, en commençant prar le dioxyde de soufre, à partir de grilles territoriales de dimensions convenues, ou sur les flux de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre, qui traversent les frontières des Etats, à des distances et selon une périodicité à convenir;

b) sur les principaux changements survenus dans les politiques nationales et dans le développement industriel en général, et leurs effets possibles, qui seraient de nature à provoquer des modifications importantes de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

c) sur les techniques de réduction de la pollution atmosphérique agissant sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

d) sur le coût prévu de la lutte à l'échelon des pays ontre les émissions de composés sulfureux et des autres principaux polluants atmosphériques;

e) sur les données météorologiques et physico-chimiques relatives aux phénomènes survenant pendant le transport des polluants;

f) sur les données physico-chimiques et biologiques relatives aux effets de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance et sur l'étendue des dommages 1/ qui, d'après ces données, dsont imputables à la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

g) sur les politiques et stratégies nationales, sous-régionales et régionales de lutte contre les composés ulfureux et les principaux autres polluants atmosphériues.

MISE EN OEUVRE ET ELARGISSEMENT DU PROGRAMME CONCERTE DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'EVALUATION DU TRANSPORT A LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHERIQUES EN EUROPE

Article 9

Les Parties contractantes soulignent la nécessité de mettre en oeuvre le «Programme concerté de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe» (ci-après dénommé EMEP) existant et, s'agissant de l'élargissement de ce programme, conviennent de mettre l'accent sur :

a) l'intérêt pour elles de participer et de donner plein effet à l'EMEP qui, dans une première étape, est axé sur la surveillance continue du dioxyde de soufre et des substances apparentées;

b) la nécessité d'utiliser, chaque fois que c'est possible, des méthodes de surveillance comparables ou normalisées;

c) l'intérêt d'établir le programme de surveillance continue dans le cadre de programmes tant nationaux qu'internationaux. L'établissement de stations de surveillance continue et la collecte de données relèveront de la juridiction des pays où sont situées ces stations;

d) l'intérêt d'établir un cadre de programme concerté de surveillance continue de l'environnement qui soit fondé sur les programmes nationaux, sous régionaux, régionaux et les autres programmes internationaux actuels et futurs et qui en tienne compte;

e) la nécessité d'échanger des données sur les émissions, selon une périodicité à convenir, de polluants atmosphériques convenus (en commençant par le dioxyde de soufre) à partir de grilles territoriales de dimensions convenues, ou sur les flux de polluants atmosphériques convenus (en commençant par le dioxyde de soufre) qui traversent les frontières des Etats, à des distances et selon une périodicité à convenir. La méthode, y compris le modèle, employée pour déterminer les flux, ainsi que la méthode, y compris le modèle, employée pour déterminer l'existence du transport de polluants atmosphériques, d'après les émissions par grille territoriale, seront rendus disponibles et passés en revue périodiquement aux fins d'amélioration;

f) leur intention de poursuivre l'échange et la mise à jour périodique des données nationales sur les émissions totales de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre;

g) la nécessité de fournir des données météorologiques et physico-chimiques relatives aux phénomènes survenant pendant le transport;

h) la nécessité d'assurer la surveillance continue des composés chimiques dans d'autres milieux tels que l'eau, le sol et la végétation, et de mettre en oeuvre un programme de surveillance analogue pour enregistrer les effets sur la santé et l'environnement;

i) l'intérêt d'élargir les réseaux nationaux de l'EMEP pour les rendres opérationnels à des fins de lutte et de surveillance.

ORGANE EXECUTIF

Article 10

1. Les représentants des Parties contractantes constitueront, dans le cadre des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les promblèmes de l'environnement, l'organe exécutif de la présente Convention et se réuniront au moins une fois par an en cette qualité.

2. L'Oegane exécutif :

a) passera en revue la mise en oeuvre de la présente Convention;

b) constituera, selon qu'il conviendra, des groupes de travail pour étudier des questions liées à la mise en oeuvre et au développement de la présente Convention, et à cette fin pour préparer les études et la documentation nécessaires et pour lui soumettre des recommandations,

---

1. La présente Convention ne contient pas de disposition concernant la responsabilité des Etats en matière de dommages.

c) exercera toutes fonctions qui pourraient être nécéssaires en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. L'Organe exécutif utilisera les services de l'organe directeur de l'EMEP pour que ce dernier participe pleinement aux activités de la présente Convention, en particulier en ce qui concerne la collecte de données et la coopération scientifique.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Organe exécutif utilisera aussi, quand il le jugera utile, les informations fournies par d'autres organisations internationales compétentes.

SECRETARIAT

Article 11

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe assurera, pour le compte de l'Organe exécutif, les fonctions de secrétariat suivantes :

a) convocation et préparation des réunions de l' Organe exécutif;

b) transmission aux Parties contractantes des rapports et autres informations reçus en application des dispositions de la présente Convention;

c) toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par l'Organe exécutif.

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

Article 12

1. Toute Partie contractante est habilitée à proposer des amendements à la présente Convention.

2. Le texte des amendements proposés sera soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui le communiquera à toutes les Parties contractantes. L'Organe exécutif examinera les amendements proposés à sa réunion annuelle suivante pour autant que ces propositions aient été communiquées aux Parties contractantes par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre - vingt - dix jours à l'avance.

3. Un amendement à la présente Convention devra être adopté par consensus des representants des Parties contractantes, et entrera en vigueur pour les Parties contractantes qui l'auront accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle les deux tiers des Parties contractantes auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du dépositaire. Par la suite, l'amdendement entrera en vigueur pour toute autre Partie contractante le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation de l' amendement.

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article 13

Si un differend vient à surgir entre deux ou plusieurs Parties contractantes à la présente Convention quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention, lesdites Parties rechercheront une solution par la négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qui leur soit acceptable.

SIGNATURE

Article 14

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe, des Etats jouissant du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du 28 mars 1947 du Conseil économique et social et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commision économique pour l'Europe et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par la présente Convention, à l'Office des Nations Unies à Genève, du 13 au 16 novembre 1979, à l'occasion de la Réunion à haut niveau, dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe, sur la proctection de l'environnement.

2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale pourront, en leur nom propre, exercer les droits et s'acquitter des responsabilités que la présente Convention confère à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne seront pas habilités à exercer ces droits individuellement.

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHESION

Article 15

1. La présente Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation.

2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion, à compter du 17 november 1979, des Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 14.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui remplira les fonctions de dépositaire.

ENTREE EN VIGUEUR

Article 16

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de dépôt du vingt-quatrième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties contractantes qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du vingt-quatrième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d' adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt par ladite Partie contractante de son instrument de ratification, d'acceptation. d'approbation ou d'adhésion.

RETRAIT

Article 17

A tout moment après cinq années à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur à l'égard d'une Partie contractante, ladite Partie contractante pourra se retirer de la Convention par notification écrite adressée au dépositaire. Ce retrait prendra effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire.

TEXTES AUTHENTIQSES

Article 18

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le treize novembre mil neuf cent soixante-dix-neuf.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ ΤΗΣ ΑΤΜΟΣΦΑΙΡΑΣ ΣΕ ΜΕΓΑΛΕΣ ΑΠΟΣΤΑΣΕΙΣ

Τὰ μέρη στὴ συνθήκη αὐτὴ

Ἀποφασισμένα νὰ προωθήσουν τὶς σχέσεις καὶ τὴ συνεργασία στὸν τομέα τῆς προστασίας περιβάλλοντος,

Γνωρίζοντας τὴ σπουδαιότητα τῶν δραστηριοτήτων τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν γιὰ τὴν ἐνδυνάμωση τέτοιων σχέσεων καὶ συνεργασίας, εἰδικότερα στὸν τομέα ρύπανσης τῆς ἀτμόσφαιρας στὴν ὁποία συμπεριλαμβάνεται καὶ ἡ μεταφορὰ ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων σὲ μεγάλες ἀποστάσεις,

Ἀναγνωρίζοντας τὴ συνεισφορὰ τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη στὴν πολύπλευρη ἐφαρμογὴ τῶν κατάλληλων ἄρθρων τῆς Τελικῆς Πράξης τῆς Συνδιάσκεψης γιὰ τὴν Ἀσφάλεια καὶ Συνεργασία στὴν Εὐρώπη,

Λαμβάνοντας ὑπόψη ὅτι στὸ σχετικὸ μὲ τὸ περιβάλλον κεφάλαιο τῆς Τελικῆς Πράξης τῆς Συνδιάσκεψης γιὰ τὴν Εὐρωπαϊκὴ ἀσφάλεια καὶ συνεργασία γίνεται ἔκκληση γιὰ συνεργασία ὥστε νὰ καταπολεμηθεῖ ἡ ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση καὶ τὰ ἀποτελέσματά της, συμπεριλαμβανομένης εἰδικότερα τῆς μεταφορᾶς ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων σὲ μεγάλες ἀποστάσεις, καθὼς καὶ γιὰ κατάρτιση, μέσω τῆς διεθνοῦς συνεργασίας, ἑνὸς εὐρέως προγράμματος ἐπιτήρησης καὶ συνεχοῦς παρακολούθησης τῆς μεταφορᾶς ἀτμασφαιρικῶν ρύπων σὲ μεγάλες ἀποστάσεις, ἀρχίζοντας ἀπὸ τὸ διοξείδιο τοῦ θείου καὶ καταλήγοντας ἐνδεχόμενα σὲ ἄλλους ρύπους,

Λαμβάνοντας ὑπόψη τὰ σχ τικὰ ἄρθρα τῆς Διακήρυξης τῆς Συνδιάσκεψης τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν γιὰ τὸ Περιβάλλον τοῦ Ἀνθρώπου, καὶ εἰδικότερα τὴν ἀρχὴ ἀριθ. 21, ἡ ὁποία ἐκφράζει τὴ κοινὴ πεποίθηση ὅτι τὰ Κράτη, σύμφωνα μὲ τὸ Χάρτη τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ τὶς ἀρχὲς τοῦ διεθνοῦς δικαίου, ἔχουν τὸ κυριαρχικὸ δικαίωμα τῆς ἐκμετάλλευσης τῶν δικῶν τους πόρων, ἀκολουθώντας δική τους περιβαλλοντικὴ πολιτική, καθὼς καὶ τὴν ὑποχρέωση ὥστε οἱ δραστηριότητες ποὺ διεξάγονται μέσα στὰ ὅρια τῆς δικαιοδοσίας τους καὶ εἶναι ὑπὸ τὸν ἔλεγχό τους νὰ μὴν προκαλοῦν ζημίες στὸ περιβάλλον ἄλλων Κρατῶν ἢ περιοχῶν ποὺ δὲν ὑπάγονται σὲ καμιὰ ἐθνικὴ δικαιοδοσία,

Ἀναγνωρίζοντας ὅτι εἶναι δυνατὸ ἡ ρύπανση τῆς ἀτμόσφαιρας συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς διασυνοριακῆς νὰ προκαλέσει βραχυπρόθεσμα ἢ μακροπρόθεσμα δυσμενεῖς ἐπιπτώσεις,

Ἀνησυχώντας ὅτι μία προβλεπόμενη ἄνοδος τοῦ ἐπιπέδου ἐκπομπῆς ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων μέσα στὴν περιοχὴ μπορεῖ νὰ αὐξήσει τὶς δυσμενεῖς συνέπειες,

Ἀναγνωρίζοντας τὴν ἀνάγκη νὰ μελετηθοῦν οἱ ἐπιπλοκὲς τῆς μεταφορᾶς ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων σὲ μεγάλες ἀποστάσεις καὶ νὰ βρεθοῦν λύσεις γιὰ τὰ προβλήματα ποὺ ἐξακριβώθηκαν,

Ἐπιβεβαιώνοντας τὴ θέλησή τους νὰ ἐνισχύσουν τὴν ἐνεργὸ διεθνὴ συνεργασία γιὰ νὰ ἀναπτύξουν τὴν κατάλληλή τους ἐθνικὴ πολιτικὴ καὶ μὲ ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν, διαβουλεύσεις καὶ ἐρευνητικὲς δραστηριότητες καθὼς καὶ συνεχεῖς παρακολουθήσεις, νὰ συντονίσουν τὰ μέτρα ποὺ πῆραν τὰ κράτη γιὰ τὴν καταπολέμηση τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης σὲ μεγάλη ἀπόσταση,

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

ΟΡΙΣΜΟΙ

Ἄρθρο 1.

Γιὰ τοὺς σκοποὺς τῆς συνθήκης αὐτῆς δίνονται οἱ ἑξῆς ὁρισμοί :

(α) «Ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση» εἶναι ἡ ἄμεση ἢ ἔμμεση εἰσαγωγὴ ἀπὸ τὸν ἄνθρωπο στὴν ἀτμόσφαιρα οὐσιῶν ἢ ἐνέργειας ποὺ ἀσκοῦν δυσμενεῖς ἐπιδράσεις τέτοιας φύσης ὥστε νὰ θέτουν σὲ κίνδυνο τὴν ὑγεία τοῦ ἀνθρώπου, νὰ βλάπτουν τοὺς βιολογικοὺς πόρους, τὰ οἰκοσυστήματα καὶ τὰ ὑλικὰ ἀγαθὰ καὶ νὰ προσβάλλουν ἢ βλάπτουν τὴν ἀναψυχὴ καὶ τὶς ἄλλες νόμιμες χρήσεις τοῦ περιβάλλοντος.

Ἡ ἔκφραση Ἀτμοσφαιρικοὶ Ρύποι ἔχει τὴν ἴδια ἔννοια.

(β) «Διασυνοριακὴ μεταφορὰ ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης σὲ μεγάλες ἀποστάσεις» εἶναι ἡ ρύπανση τῆς ἀτμόσφαιρας τῆς ὁποίας ἡ φυσικὴ προέλευση περιλαμβάνεται ὁλικὰ ἢ μερικὰ σὲ περιοχὴ ποὺ ἀνήκει στὴν ἐθνικὴ δικαιοδοσία ἑνὸς κράτους καὶ προκαλεῖ δυσμενεῖς συνέπειες σὲ περιοχὴ ποὺ ἀνήκει στὴ δικαιοδοσία ἄλλου κράτους σὲ τέτοια ἀπόσταση ποὺ δὲν εἶναι γενικὰ δυνατὴ ἡ διάκριση προέλευσης ἀπὸ μία ἢ πολλὲς πηγὲς ἐκπομπῆς.

ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

Ἄρθρο 2.

Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας κατάλληλα ὑπόψη τὰ γεγονότα καὶ προβλήματα ποὺ προέκυψαν, εἶναι ἀποφασισμένα νὰ προστατεύσουν τὸν ἄνθρωπο καὶ τὸ περιβάλλον τους ἀπὸ τὴν ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση καὶ νὰ προσπαθήσουν νὰ περιορίσουν τὴν ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση καί, στὸ μέτρο τοῦ δυνατοῦ, νὰ μειώσουν βαθμιαῖα καὶ νὰ προλάβουν τὴν ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς διασυνοριακῆς μεταφορᾶς της σὲ μεγάλες ἀποστάσεις.

Ἄρθρο 3.

Τα συμβαλλόμενα μέρη, στὰ πλαίσια αὐτῆς τῆς σύμβασης καὶ μὲ ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν, διαβουλεύσεων, ἔρευνας καὶ συνεχοῦς παρακολούθησης θὰ καταρτίζουν χωρὶς ἀδικαιολόγητη καθυστέρηση πολιτικὲς καὶ στρατηγικὲς ποὺ θὰ τοὺς χρησιμεύσουν στὴν καταπολέμηση τῶν ἐκπομπῶν ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων, λαμβάνοντας ὑπόψη τὶς προσπάθειες ποὺ ἔχουν ἤδη ἀναληφθεῖ σὲ ἐθνικὸ ἢ διεθνὲς ἐπίπεδο.

Ἄρθρο 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἀνταλλάσουν πληροφορίες πάνω στὶς πολιτικές τους καὶ θὰ ἐξετάζουν τὶς πολιτικὲς ποὺ ἀκολουθοῦν, τὶς ἐπιστημονικὲς δραστηριότητες καὶ τὰ τεχνικὰ μέτρα ποὺ ἀποβλέπουν στὴν καταπολέμηση κατὰ τὸ δυνατὸ τῆς ἐκπομπῆς ρύπων μὲ δυσμενὴ ἐπίδραση στὴν ἀτμόσφαιρα, καὶ ὡς ἐκ τούτου νὰ συνεισφέρουν στὴ μείωση τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς διασυνοριακῆς μεταφορᾶς της σὲ μεγάλες ἀποστάσεις.

Ἄρθρο 5.

Σὲ περίπτωση διεξαγωγῆς ἢ προγραμματισμοῦ δραστηριοτήτων, μὲ οὐσιώδη συμβολὴ στὴ διασυνοριακὴ μεταφορὰ ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης σὲ μεγάλη ἀπόσταση θὰ διεξάγονται, σὲ πρῶτο στάδιο, διαβουλεύσεις μετὰ ἀπὸ αἴτηση μεταξὺ ἀφενὸς μὲν τοῦ Μέρους ἢ τῶν Μερῶν τὰ ὁποῖα πραγματικὰ ἐπηρεάσθηκαν ἀπὸ τὴ διασυνοριακὴ μεταφορὰ τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης σὲ μεγάλη ἀπόσταση ἢ τὰ ὁποῖα εἶναι βάσιμα ἐκτεθειμένα σὲ κίνδυνο τέτοιας ρύπανσης καὶ ἀφετέρου τοῦ μέρους ἢ τῶν μερῶν στὸ ἔδαφος καὶ στὰ πλαίσια τῆς δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου δημιουργεῖται ἢ θὰ εἶναι δυνατὸ νὰ δημιουργηθεῖ τέτοια ρύπανση.

ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΗΣ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥ ΑΕΡΑ

Ἄρθρο 6.

Λαμβάνοντας ὑπόψη τὰ ἄρθρα 2 ἕως 5, τὶς συνεχιζόμενες ἔρευνες, τὴν ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν καὶ τὴ συνεχὴ παρακολούθηση καὶ τὰ ἀποτελέσματά τους, τὸ κόστος καὶ τὴν ἀποτελεσματικότητα τοπικῶν καὶ ἄλλων μέτρων ἐπανόρθωσης μὲ σκοπὸ τὴν ἀντιμετώπιση τῆς ρύπανσης τῆς ἀτμόσφαιρας, εἰδικότερα ἐκείνης ποὺ προέρχεται ἀπὸ νέες ἢ τροποποιημένες ἐγκαταστάσεις, κάθε συμβαλλόμενο μέρος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωση νὰ ἀναπτύξει τὴν καλύτερη πολιτικὴ καὶ στρατηγικὴ καθὼς καὶ συστήματα διαχείρισης τῆς ποιότητας τῆς ἀτμόσφαιρας καὶ σὰν τμῆμα τους μέτρα ἐλέγχου ἐναρμονιζόμενα μὲ τὴν ἰσόρροπη ἀνάπτυξη κάνοντας εἰδικότερα χρήση τῆς καλύτερης διαθέσιμης τεχνολογίας

πού εἶναι οἰκονομικὰ ἐφικτὴ καθὼς καὶ αὐτῆς μὲ χαμηλὰ ἢ χωρὶς κατάλοιπα.

ΕΡΕΥΝΕΣ ΚΑΙ ΕΞΕΛΙΞΗ, ΑΝΑΠΤΥΞΗ

Ἄρθρο 7.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη, ἀνάλογα μὲ τὶς ἀνάγκες τους, θὰ ἀρχίσουν τὴ συνεργασία γιὰ τὴ διεξαγωγὴ τῶν ἐρευνῶν ἢ καὶ γιὰ τὴν ἀνάπτυξη στοὺς παρακάτω τομεῖς :

(α) Ὑπάρχουσες καὶ προτεινόμενες τεχνολογίες γιὰ τὴ μείωση τῶν ἐκπομπῶν θειούχων ἑνώσεων καὶ ἄλλων κύριων ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων στοὺς ὁποίους θὰ συμπεριλαμβάνεται καὶ ἡ τεχνικὴ καὶ οἰκονομικὴ δυνατότητα, καθὼς καὶ οἱ περιβαλλοντικὲς συνέπειες.

(β) Χρήση ἐπιστημονικῶν ὀργάνων καὶ ἄλλων τεχνικῶν μεθόδων γιὰ τὴ συνεχὴ παρακολούθηση καὶ μέτρηση τῶν ρυθμῶν ἐκπομπῆς καὶ συγκέντρωσης στὸν ἀέρα ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων.

(γ) Βελτιωμένα ὁμοιώματα γιὰ καλύτερη κατανόηση τῆς διασυνοριακῆς μεταφορᾶς τῶν ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων σὲ μεγάλες ἀποστάσεις.

(δ) Ἐπιδράσεις τῶν θειούχων ἑνώσεων καὶ ἄλλων κύριων ρύπων τοῦ ἀέρα στὴν ὑγεία τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὸ περιβάλλον συμπεριλαμβανομένων καὶ τῆς γεωργίας, δασοπονίας, ὑλικῶν, ὑδάτινων καὶ ἄλλων οἰκοσυστημάτων καθὼς καὶ τῆς ὁρατότητας μὲ σκοπὸ τὸν καθορισμὸ σὲ ἐπιστημονικὴ βάση τῶν σχέσεων δόσεων ἀποτελεσμάτων μὲ στόχο τὴν προστασία τοῦ περιβάλλοντος.

ε) Οἰκονομική, κοινωνικὴ καὶ περιβαλλοντικὴ ἐκτίμηση τῶν ἐναλλακτικῶν μέτρων γιὰ τὴν ἐπίτευξη τῶν περιβαλλοντικῶν στόχων συμπεριλαμβανομένης τῆς μείωσης τῆς διασυνοριακῆς μεταφορᾶς τῆς ρύπανσης σὲ μεγάλες ἀποστάσεις.

στ) Κατάρτιση ἐκπαιδευτικῶν καὶ μετεκπαιδευτικῶν προγραμμάτων πού σχετίζονται μὲ θέματα ρύπανσης περιβάλλοντος ἀπὸ θειοῦχες ἑνώσεις καὶ ἄλλους κύριους ρύπους τῆς ἀτμόσφαιρας.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Ἄρθρο 8.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη στὰ πλαίσια τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Ὀργάνου πού ἀναφέρεται στὸ ἄρθρο 10 καὶ διμερῶς, θὰ ἀνταλλάσσουν, πρὸς τὸ κοινὸ συμφέρον τους, διαθέσιμες πληροφορίες:

(α) γιὰ στοιχεῖα σχετικὰ μὲ ἐκπομπὲς καθοριστέας περιοδικότητας, συμφωνηθέντων ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων ἀρχίζοντας μὲ διοξείδιο τοῦ θείου πού προέρχεται ἀπὸ καννάβους συμφωνηθέντος μεγέθους· ἐπίσης γιὰ στοιχεῖα ροῆς συμφωνηθέντων ρύπων τοῦ ἀέρα ἀρχίζοντας μὲ τὸ διοξείδιο τοῦ θείου πού τέμνουν ἐγκάρσια τὰ ἐθνικὰ σύνορα, σὲ ἀποστάσεις καὶ χρονικὲς περιόδους πού ἐπίσης θὰ καθορισθοῦν,

(β) γιὰ τὶς μείζονες μεταβολὲς στὶς ἐθνικὲς πολιτικὲς καὶ στὴ βιομηχανικὴ ἀνάπτυξη γενικά, καὶ τὶς δυνατὲς συνέπειές τους πού θὰ ἦταν δυνατὸ νὰ προκαλέσουν σημαντικὲς ἀλλαγὲς στὴ διασυνοριακὴ ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση σὲ μεγάλες ἀποστάσεις,

(γ) γιὰ τεχνολογίες ἐλέγχου καὶ μείωσης τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης πού ἐπιδροῦν στὴ διασυνοριακὴ ἀτμοσφαιρικὴ ρύπανση σὲ μεγάλες ἀποστάσεις,

(δ) γιὰ τὸ προβλεπόμενο κόστος ἐλέγχου ἐκπομπῆς τῶν θειούχων ἑνώσεων καὶ ἄλλων κύριων ρύπων τοῦ ἀέρα σὲ ἐθνικὴ κλίμακα,

(ε) γιὰ μετεωρολογικὰ καὶ φυσικοχημικὰ στοιχεῖα σχετικὰ μὲ τὰ φαινόμενα πού ἀπαντῶνται κατὰ τὴ μεταφορά,

(στ) γιὰ φυσικοχημικὰ καὶ βιολογικὰ στοιχεῖα σχετικὰ μὲ τὶς ἐπιπτώσεις τῆς διασυνοριακῆς μεταφορᾶς τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ρύπανσης σὲ μεγάλες ἀποστάσεις καὶ τὴν ἔκταση τῆς ζημιᾶς[1] πού, σύμφωνα μὲ τὰ στοιχεῖα αὐτά, μπορεῖ νὰ ἀποδοθεῖ στὴ διασυνοριακὴ μεταφορὰ ρύπανσης τῆς ἀτμόσφαιρας σὲ μεγάλες ἀποστάσεις,

(1) Ἡ σύμβαση αὐτὴ δὲν περιέχει γιὰ τὸ Κράτος κανόνα νομικῆς εὐθύνης ὅσον ἀφορᾶ τὶς ζημιές.

(ζ) γιὰ τὴν ἐθνική, ὑπὸ - περιφερειακὴ καὶ περιφερειακὴ πολιτικὴ καὶ στρατηγικὴ ἐλέγχου τῶν θειούχων ἑνώσεων καὶ ἄλλων κύριων ρύπων τῆς ἀτμόσφαιρας.

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΚΑΙ ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΧΗ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΑΤΜΟΣΦΑΙΡΙΚΩΝ ΡΥΠΩΝ ΣΕ ΜΕΓΑΛΕΣ ΑΠΟΣΤΑΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ

Ἄρθρο 9.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη τονίζουν τὴν ἀνάγκη ἐφαρμογῆς τοῦ ἰσχύοντος «Προγράμματος συνεργασίας γιὰ τὴ συνεχὴ παρακολούθηση καὶ ἀξιολόγηση τῆς διασυνοριακῆς μεταφορᾶς ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων σὲ μεγάλες ἀποστάσεις στὴν Εὐρώπη» (στὸ ἑξῆς θὰ ἀναφέρεται σὰν ΕΜΕΡ) καί, ἀναφορικὰ μὲ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξη αὐτοῦ τοῦ προγράμματος, συμφωνοῦν νὰ δώσουν ἔμφαση στὰ ἑξῆς :

(α) τὴν ἐπιθυμία τους νὰ συμμετάσχουν καὶ νὰ ἐφαρμόσουν πλήρως τὸ ΕΜΕΡ πού, σὰν πρῶτο στάδιο, βασίζεται στὴ συνεχὴ παρακολούθηση τοῦ διοξειδίου τοῦ θείου καὶ τῶν συναφῶν οὐσιῶν,

(β) τὴν ἀνάγκη νὰ χρησιμοποιοῦνται, ὁσάκις εἶναι δυνατόν, συγκρίσιμες ἢ πρότυπες μέθοδοι παρακολούθησης,

(γ) τὴν ἐπιθυμία νὰ βασισθεῖ τὸ πρόγραμμα συνεχοῦς παρακολουθήσεως σὲ πλαίσιο ἐθνικῶν καὶ διεθνῶν προγραμμάτων. Ὁ καθορισμὸς σταθμῶν συνεχοῦς παρακολούθησης καὶ ἡ συλλογὴ στοιχείων θὰ ἐκτελεῖται κάτω ἀπὸ τὴν ἐθνικὴ δικαιοδοσία τῆς χώρας στὴν ὁποία οἱ σταθμοὶ συνεχοῦς παρακολουθήσεως εἶναι τοποθετημένοι,

(δ) τὴν ἐπιθυμία καθορισμοῦ ἑνὸς πλαισίου προγράμματος συνεργασίας γιὰ τὴ συνεχὴ παρακολούθηση τοῦ περιβάλλοντος πού θὰ βασίζεται καὶ θὰ λαμβάνει ὑπόψη ἰσχύοντα καὶ μέλλοντα ἐθνικά, ὑποπεριφερειακά, περιφερειακὰ καὶ ἄλλα διεθνὴ προγράμματα,

(ε) τὴν ἀνάγκη ἀνταλλαγῆς στοιχείων ἐκπομπῶν σὲ συμφωνημένες χρονικὲς περιόδους, γιὰ ἀτμοσφαιρικοὺς ρύπους πού θὰ καθορισθοῦν, ἀρχίζοντας μὲ διοξείδιο τοῦ θείου πού προέρχεται ἀπὸ καννάβους καθορισμένου μεγέθους, ἢ στοιχείων ροῆς συμφωνημένων ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων, ἀρχίζοντας μὲ διοξείδιο τοῦ θείου πού διασχίζουν κατὰ μῆκος τὰ ἐθνικὰ σύνορα τῶν κρατῶν, σὲ ἀποστάσεις καὶ χρονικὲς περιόδους πού θὰ καθορισθοῦν. Ἡ μέθοδος, περιλαμβανομένου τοῦ μοντέλου, πού θὰ χρησιμοποιηθεῖ γιὰ τὸν προσδιορισμὸ τῶν ροῶν, καθὼς ἐπίσης καὶ ἡ μέθοδος, περιλαμβανομένου τοῦ μοντέλου, πού θὰ χρησιμοποιηθεῖ γιὰ τὸν προσδιορισμὸ τῆς μεταφορᾶς τῶν ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων πού βασίζεται στὶς ἐκπομπὲς ἀπὸ κάνναβο, θὰ εἶναι διαθέσιμες καὶ θὰ ἐξετάζονται περιοδικὰ μὲ σκοπὸ τὴ βελτίωση τῶν μεθόδων καὶ τῶν μοντέλων,

(στ) τὴν πρόθεσή τους γιὰ τὴ συνέχιση τῆς ἀνταλλαγῆς καὶ περιοδικῆς ἐνημέρωσης τῶν ἐθνικῶν στοιχείων σὲ συνολικὲς ἐκπομπὲς τῶν συμφωνημένων ἀπὸ κοινοῦ ἀτμοσφαιρικῶν ρύπων, ἀρχίζοντας μὲ διοξείδιο τοῦ θείου,

(ζ) τὴν ἀνάγκη παροχῆς μετεωρολογικῶν καὶ φυσικοχημικῶν στοιχείων σχετικῶν μὲ τὶς διεργασίες κατὰ τὴ μεταφορά,

(η) τὴν ἀνάγκη συνεχοῦς παρακολούθησης τῶν χημικῶν συστατικῶν σὲ ἄλλα μέσα ὅπως τὸ νερό, τὸ ἔδαφος καὶ ἡ βλάστηση, καθὼς καὶ ἕνα παρόμοιο πρόγραμμα συνεχοῦς παρακολούθησης γιὰ τὴν καταγραφὴ τῶν ἐπιδράσεων στὴν ὑγεία καὶ τὸ περιβάλλον,

(θ) τὴν ἐπιθυμία ἐπέκτασης τῶν ἐθνικῶν δικτύων ΕΜΕΡ γιὰ νὰ καταστοῦν λειτουργικὰ καὶ νὰ ἐξυπηρετοῦν τοὺς σκοποὺς ἐλέγχου καὶ ἐποπτείας.

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ

Ἄρθρο 10.

1. Οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν συμβαλλόμενων μερῶν, στὰ πλαίσια τῶν Ἀνωτάτων Κυβερνητικῶν Συμβούλων τῶν χωρῶν - μελῶν τῆς ΟΕΕ πάνω σὲ προβλήματα περιβάλλοντος θὰ

ἀποτελέσουν τὸ ἐκτελεστικὸ ὄργανο τῆς παρούσας Συνθήκης καὶ θὰ συνεδριάζουν μὲ αὐτὴ τὴν ἰδιότητα τουλάχιστο μιὰ φορὰ τὸ χρόνο.

2. Τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο :

(α) Θὰ παρακολουθεῖ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς συνθήκης αὐτῆς.

(β) Θὰ ὁρίσει, ὅπως ἁρμόζει, ὁμάδες ἐργασίας γιὰ τὴ μελέτη θεμάτων ποὺ σχετίζονται μὲ τὴν ἐφαρμογὴ καὶ ἀνάπτυξη τῆς παρούσας σύμβασης καὶ πρὸς αὐτὸν τὸ σκοπὸ νὰ προετοιμάσουν τὶς ἀναγκαῖες μελέτες καὶ ἄλλα στοιχεῖα καὶ θὰ ὑποβάλουν συστάσεις ποὺ θὰ ληφθοῦν ὑπόψη ἀπὸ τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο.

(γ) Θὰ ἐκπληρώνει ὅλες τὶς ἁρμοδιότητες οἱ ὁποῖες θὰ ἦταν δυνατὸ νὰ εἶναι ἀναγκαῖες σύμφωνα πρὸς τὶς διατάξεις τῆς σύμβασης αὐτῆς.

3. Τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο θὰ χρησιμοποιεῖ τὶς ὑπηρεσίες τοῦ διευθύνοντος ὀργάνου τοῦ ΕΜΕΡ, ὥστε αὐτὸ νὰ συμμετέχει πλήρως στὶς δραστηριότητες τῆς συμφωνίας αὐτῆς εἰδικότερα δὲ σὲ σχέση μὲ ὅ,τι ἀφορᾶ τὴ συλλογὴ στοιχείων καὶ τὴν ἐπιστημονικὴ συνεργασία.

4. Κατὰ τὴν ἐκτέλεση τῶν ἁρμοδιοτήτων του τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο θὰ κάνει ἐπίσης χρήση, ὁσάκις τὸ κρίνει χρήσιμο, τῶν πληροφοριῶν οἱ ὁποῖες παρέχονται ἀπὸ ἄλλους σχετικοὺς διεθνεῖς ὀργανισμούς.

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ

Ἄρθρο 11.

Ὁ Ἐκτελεστικὸς Γραμματέας τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη θὰ ἐκτελεῖ γιὰ λογαριασμὸ τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Ὀργάνου τὶς ἑξῆς γραμματειακῆς φύσης ἁρμοδιότητες :

(α) σύγκληση καὶ προετοιμασία τῶν συνεδριάσεων τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Ὀργάνου,

(β) διαβίβαση στὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τῶν ἐκθέσεων καὶ ἄλλων πληροφοριῶν τὶς ὁποῖες λαμβάνει καὶ σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῆς σύμβασης αὐτῆς,

(γ) τὶς ἁρμοδιότητες ποὺ ἀνατίθενται ἀπὸ τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ

Ἄρθρο 12.

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεῖ νὰ προτείνει τροποποιήσεις τῆς σύμβασης αὐτῆς.

2. Τὸ κείμενο τῶν προτεινόμενων τροποποιήσεων θὰ ὑποβάλεται γραπτῶς στὸν Ἐκτελεστικὸ Γραμματέα τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη, ὁ ὁποῖος τὸ κοινοποιεῖ σ' ὅλα τὰ συμβαλλόμενα μέρη. Τὸ Ἐκτελεστικὸ Ὄργανο ἐξετάζει τὶς προτεινόμενες τροποποιήσεις στὴν ἑπόμενη ἐτήσια Συνέλευση μὲ τὴν προϋπόθεση ὅτι αὐτὲς οἱ προτάσεις ἔχουν κοινοποιηθεῖ ἀπὸ τὸν Ἐκτελεστικὸ Γραμματέα τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη στὰ συμβαλλόμενα μέρη τουλάχιστον πρὶν ἀπὸ ἐνενήντα μέρες.

3. Τροποποίηση αὐτῆς τῆς σύμβασης θὰ υἱοθετεῖται μὲ ὁμοφωνία τῶν ἀντιπροσώπων τῶν συμβαλλόμενων μερῶν καὶ θὰ τίθεται σὲ ἰσχὺ γιὰ τὰ συμβαλλόμενα μέρη ποὺ τὴ δέχτηκαν τὴν ἐνενηκοστὴ ἡμέρα ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία τὰ 2/3 τῶν συμβαλλόμενων μερῶν κατέθεσαν τὰ ἔγγραφα ἀποδοχῆς στὸ θεματοφύλακα.

Στὴ συνέχεια ἡ τροποποίηση θὰ τίθεται σὲ ἰσχὺ γιὰ ὁποιοδήποτε ἄλλο συμβαλλόμενο μέρος τὴν ἐνενηκοστὴ ἡμέρα μετὰ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία τὸ συμβαλλόμενο μέρος κατέθεσε τὸ ἔγγραφο ἀποδοχῆς τῆς τροποποίησης.

ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Ἄρθρο 13.

Ἐὰν προκύψει διαφορὰ μεταξὺ δύο ἢ περισσότερων συμβαλλόμενων μερῶν γιὰ τὴ συνθήκη αὐτή, ὅπως γιὰ τὴν ἑρμηνεία ἢ τὴν ἐφαρμογὴ αὐτῆς, τὰ μέρη θὰ ἀναζητήσουν λύση μὲ διαπραγματεύσεις, ἢ μὲ ὁποια ἄλλη μέθοδο διευθέτησης τῆς διαφορᾶς κοινὰ ἀποδεκτῆς.

ΥΠΟΓΡΑΦΗ

Ἄρθρο 14.

1. Ἡ συνθήκη αὐτὴ θὰ εἶναι ἀνοικτὴ γιὰ ὑπογραφὴ στὸ Γραφεῖο τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν στὴ Γενεύη ἀπὸ τὶς 13 - 16 Νοεμβρίου 1979 μὲ τὴν εὐκαιρία τῆς συνάντησης Ὑψηλοῦ Ἐπιπέδου στὰ πλαίσια τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη γιὰ τὴν Προστασία τοῦ Περιβάλλοντος, ἀπὸ τὰ Κράτη - Μέλη τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη καθὼς καὶ τὰ Κράτη ποὺ ἔχουν καθεστὼς συνεργασίας μὲ τὴν Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ γιὰ τὴν Εὐρώπη, σύμφωνα μὲ τὴ παράγραφο 8 τῆς ἀπόφασης 36 (IV) τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Συμβουλίου τῆς 28ης Μαρτίου 1947, καθὼς καὶ ἀπὸ τοὺς περιφερειακοὺς ὀργανισμοὺς οἰκονομικῆς ἀνάπτυξης ποὺ ἀποτελοῦνται ἀπὸ κυρίαρχα Κράτη - Μέλη τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴν Εὐρώπη ποὺ ἔχουν ἁρμοδιότητα σὲ σχέση μὲ τὶς διαπραγματεύσεις, τὴ σύναψη καὶ τὴν ἐφαρμογὴ διεθνῶν συμβάσεων γιὰ θέματα ποὺ καλύπτει ἡ παρούσα συνθήκη.

2. Σὲ θέματα ἁρμοδιότητάς τους τέτοιοι περιφερειακοὶ ὀργανισμοὶ οἰκονομικῆς ἀνάπτυξης θὰ ἀσκήσουν πρὸς χάριν τους τὰ δικαιώματα καὶ θὰ ἐκπληρώσουν τὶς εὐθῦνες ποὺ ἀπονέμει ἡ παρούσα συνθήκη στὰ Κράτη - Μέλη τους. Σὲ τέτοιες περιπτώσεις, τὰ Κράτη - Μέλη αὐτῶν τῶν ὀργανισμῶν δὲν θὰ εἶναι ἐξουσιοδοτημένα νὰ ἀσκοῦν μεμονωμένα τέτοια δικαιώματα.

ΚΥΡΩΣΗ, ΑΠΟΔΟΧΗ, ΕΓΚΡΙΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ

Ἄρθρο 15.

1. Ἡ συνθήκη αὐτὴ θὰ ὑπόκειται σὲ κύρωση, ἀποδοχὴ ἢ ἔγκριση.

2. Ἡ συνθήκη αὐτὴ θὰ εἶναι ἀνοικτὴ γιὰ προσχώρηση ἀπὸ 17 Νοεμβρίου 1979, στὰ Κράτη καὶ τοὺς Ὀργανισμοὺς ποὺ ἀναφέρονται στὸ ἄρθρο 14, παράγραφος 1.

3. Τὰ ἔγγραφα κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἔγκρισης ἢ προσχώρησης κατατίθενται στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὁ ὁποῖος τελεῖ χρέη θεματοφύλακα.

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Ἄρθρο 16.

1. Ἡ συνθήκη αὐτὴ θὰ τεθεῖ σὲ ἰσχὺ τὴν ἐνενηκοστὴ ἡμέρα ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία τῆς κατάθεσης τοῦ εἰκοστοῦ τετάρτου ἐγγράφου κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἔγκρισης ἢ προσχώρησης.

2. Γιὰ κάθε συμβαλλόμενο μέρος ποὺ κυρώνει, ἀποδέχεται ἢ ἐγκρίνει τὴ συνθήκη αὐτὴ ἢ προσχωρεῖ σ' αὐτὴ μετὰ τὴν κατάθεση τοῦ 24ου ἐγγράφου κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἔγκρισης ἢ προσχώρησης, ἡ συνθήκη θὰ τίθεται σὲ ἰσχὺ τὴν ἐνενηκοστὴ ἡμέρα ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία τῆς κατάθεσης τοῦ ἐγγράφου κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἔγκρισης ἢ προσχώρησης αὐτοῦ τοῦ συμβαλλόμενου μέρους.

ΑΝΑΚΛΗΣΗ

Ἄρθρο 17.

Ὁποτεδήποτε μετὰ τὴν παρέλευση 5 χρόνων ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία θέσης σὲ ἰσχὺ τῆς συνθήκης αὐτῆς σχετικὰ μὲ ἕνα συμβαλλόμενο μέρος, αὐτὸ τὸ συμβαλλόμενο μέρος μπορεῖ νὰ ἀποσυρθεῖ ἀπὸ τὴ συνθήκη δίνοντας γραπτὴ κοινοποίηση στὸ θεματοφύλακα. Ἡ ἀνάκληση ἰσχύει μετὰ τὴν ἐνενηκοστὴ ἡμέρα ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία παραλαβῆς της ἀπὸ τὸ θεματοφύλακα.

ΑΥΘΕΝΤΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

Ἄρθρο 18.

Τὸ πρωτότυπο τῆς συνθήκης αὐτῆς, τῆς ὁποίας τὰ κείμενα στὰ Ἀγγλικά, Γαλλικὰ καὶ Ρώσικα εἶναι ἐξίσου αὐθεντικά, θὰ κατατεθεῖ στὸ Γενικὸ Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Σὲ μαρτυρία τοῦ παρόντος οἱ ὑπογεγραμμένοι, ὄντας κατάλληλα ἐξουσιοδοτημένοι γι' αὐτό, ὑπόγραψαν τὴ συνθήκη αὐτή.

Τὸ κείμενο συντάχθηκε στὴ Γενεύη, στὶς 13 Νοεμβρίου 1979.

Ἄρθρο 2.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 5 Ἰουλίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ, ΟΙΚΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Ἀθήνα, 7 Ἰουλίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως:

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος	Α'	Δραχ.	2.500
2. » »	Β'	»	4.000
3. » »	ΤΑΠΣ	»	3.000
4. » »	Γ'	»	1.500
5. » »	Δ'	»	3.500
6. » »	Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ.	»	1.500
7. » »	Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	300
8. » »	Παράρτημα	»	800
9. » »	Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	10.000
10. » » Δελτίο	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	»	800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.		»	20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος	Α'	Δραχ.	125
2. » »	Β'	»	200
3. » »	ΤΑΠΣ	»	150
4. » »	Γ'	»	75
5. » »	Δ'	»	175
6. » »	Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ.	»	75
7. » »	Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	15
8. » »	Παράρτημα	»	40
9. » »	Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	500
10. » » Δελτίο	Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας	»	40
11. Για όλα τα τεύχη		»	1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δρχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 50 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διάφορων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στο τεύχος Ανωνύμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

Α'. Ανωνύμων Εταιρειών:

1. Των καταστατικών	Δραχ.	25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών	»	25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	»	8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επέκτασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	»	9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσώπευσης στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70	»	6.000
8. Των ανακοινώσεων γιά κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ — ΗΣΑΠ — ΟΣΕ	»	2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών	»	2.800
10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967	Δραχ.	2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α. Ν. 148/67.	»	2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών	»	2.000

Β'. Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

1. Των καταστατικών	»	2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	»	2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	3.200
4. Των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων	»	2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	»	1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ.	»	1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	»	1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών — Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών — Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	»	2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων:

II. Στο Τέταρτο τεύχος:

Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	»	1.200

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού είσπραξης, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.

2. Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχειρίσεως του Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:

α) στην Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (RONEO 185) και 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ